



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 11

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

El tema del Shemá: «Uno» y «Amarás»



D'os es «Uno, pero no en número»: está más allá de toda proporción y de toda cadena de causa y efecto, y los mundos reciben únicamente Su «nombre». Contemplar esto detenidamente, como están concebidos para hacerlo el Shemá y las plegarias que lo preceden, despierta amor desde el punto más íntimo del alma, y ese amor atrae la Divinidad a la Torá y las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/11/

LA IDEA CENTRAL

D'os es «Uno, pero no en número»: está más allá de toda proporción y de toda cadena de causa y efecto, y los mundos reciben únicamente Su «nombre». Contemplar esto detenidamente, como están concebidos para hacerlo el Shemá y las plegarias que lo preceden, despierta amor desde el punto más íntimo del alma, y ese amor atrae la Divinidad a la Torá y las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica cómo el Shemá pasa de «Uno» a «Amarás», a través de las palabras de Eliahu en el Tikkunei Zohar: «Tú eres Uno, pero no en número». Primero distingue entre una voluntad producida por la razón y una voluntad que está por encima de la razón, y encuentra lo mismo en D'os: «¡Calla! Así surgió en el pensamiento». Por debajo de esa voluntad está la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que comienza con Atzilut, llamado así porque el espíritu de Moshé fue «apartado» y descendió a los ancianos. Cada eslabón de la cadena, e incluso lo físico y lo espiritual, guardan proporción (érej) entre sí; solo el Emanador no guarda proporción con nada ni está investido en los mundos, que reciben únicamente Su «nombre». Contemplar esto despierta amor desde la Yejidá, el punto más íntimo del alma, que solo se conmueve por aquello que toca su esencia. Por eso los Sabios instituyeron Pesukei deZimrá y las bendiciones anteriores al Shemá, pues nosotros, a diferencia de los Tanaim, necesitamos una contemplación prolongada. El amor que despierta hace que Havaia sea verdaderamente «nuestro D'os», como los miembros de un cuerpo le pertenecen, y atrae la Divinidad a la Torá Escrita, la Torá Oral y las mitzvot físicas.

ESQUEMA

1 El tema y dos clases de voluntad

¶1

Se presentan «Uno» y «Amarás» del Shemá a través de «Uno, pero no en número»; se contrasta la voluntad producida por la razón con una voluntad obstinada que está por encima de la razón.

2 Atzilut y la cadena descendente

¶2-3

La voluntad de D'os está por encima de la razón; Atzilut, llamado así por el descenso del espíritu de Moshé a los ancianos, es el primer descenso; la hishtalshelut es una cadena de iluminaciones que va del intelecto al pensamiento y al habla.

3 La abundancia de Su grandeza

¶4

Salmos 150:2 alaba la división ilimitada del Jésed en mundos y niveles, tanto en extensión como en profundidad de comprensión.

4 Más allá de toda comparación

¶5-6

Se define érej: cada nivel es comparable con el siguiente, pero el Emanador no lo es, y los mundos reciben únicamente Su nombre. Contemplar esto durante el Shemá despierta amor desde la Yejidá, el punto del corazón.

5 Por qué los Sabios prolongaron la plegaria

¶7

Pesukei deZimrá y Yotzer permiten detenerse en «Uno» y en las numerosas contracciones de D'os, para que crezca el amor a D'os y disminuya el amor a este mundo.

6 Nuestro D'os, la Torá y las mitzvot

¶8

Los Tanaím captaban «Uno» de inmediato; nosotros necesitamos una contemplación prolongada. El amor hace que Havaíá sea «nuestro D'os», como los miembros pertenecen al cuerpo, y atrae la Divinidad a la Torá Escrita, la Torá Oral y las mitzvot físicas.

CONCEPTOS CLAVE

Uno, pero no en número חד ולא בחושבן

La unicidad de D'os no es la primera de una serie: Él no guarda proporción ni admite comparación con nada, ni siquiera con los niveles más elevados de la cadena descendente de los mundos.

Voluntad por encima de la razón רצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Una voluntad que ningún argumento produce ni puede cambiar, como se ve en la obstinación humana y en las palabras de D'os: «¡Calla! Así surgió en el pensamiento»; el punto más íntimo del alma recibe «Uno» en este nivel.

la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) השתלשלות

De shalshelut, cadena: cada nivel es un resplandor más tenue que el nivel superior, desde Jojmá hasta los atributos emocionales, el pensamiento y el habla, y de allí hasta el mundo físico.

Atzilut (Emanación) אצילות

La primera etapa de la cadena, llamada así por vayaetzel, cuando D'os «apartó» el espíritu de Moshé para los ancianos: un descenso que permite a los mundos recibir del Infinito.

Comparación (érej) ערך

Una medida común, como en las valoraciones de la Torá o en una proporción numérica. Cada eslabón de la cadena guarda érej con el siguiente; el Emanador no guarda ninguno.

Yejidá יחידה

El más íntimo de los cinco niveles del alma, el «punto del corazón», que solo se conmueve por aquello que toca su esencia misma; en ella despierta el amor de «con todo tu corazón».

Nuestro D'os אלקינו

Un D'os que es nuestro, como los miembros de un cuerpo le pertenecen: el vínculo de un alma que es verdaderamente «la porción de Havaíá» y está anulada ante Él como el pie ante la cabeza.

SECCIÓN 1 • 11

El tema y dos clases de voluntad

1 ענין ק"ש [קריאת שמע] ¹ אחד ואהבת ² כו'. וגם ביאור פ' ראשונה בכללה. הנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר] אנת הוא חד ³ ולא בחושבן ⁴ כו'.

El tema de la recitación del Shemá: “Uno” y “Amarás”, etc. Y también una explicación de la primera sección [del Shemá] en su conjunto. Ahora bien, en el Tikkunei Zohar se afirma: “Tú eres Uno, pero no en número”, etc.

El maamar presenta su tema: dos palabras clave del Shemá, “Uno” (Deuteronomio 6:4) y “Amarás” (6:5), y cómo el amor se desprende de la unidad, junto con una explicación de toda la primera sección del Shemá. Comienza con la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, que llama a D'os “Uno, pero no en número”: no el primero de una serie que continúa con dos y tres, sino Uno que trasciende todo cómputo y comparación.

וביאור הדבר כי הנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה בכל עולם ועולם הם עשר ספירות וכן בנפש האלקית יש ע"ס [עשר ספירות] וכן בנפש החיונית וראשיתן החכמה כו'

La explicación del asunto es la siguiente: toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, en cada mundo, está compuesta por diez Sefirot. Del mismo modo, en el alma divina hay diez Sefirot, y también en el alma vital; la primera de ellas es Jojmá (sabiduría), etc.

Para explicar qué excluye la expresión “no en número”, el Alter Rebe describe primero aquello que sí está “en número”: cada mundo de la cadena descendente está compuesto por diez Sefirot, cada una de las cuales es la causa de la siguiente. La misma estructura de diez existe en el alma divina y en el alma vital; en ambas, la primera de las diez es Jojmá, la sabiduría.

והנה יש בחי' שהיא למעלה מן החכמה והוא בחי' הרצון העליון כי אית רצון ואית רצון ⁵ אית רצון שהוא למטה מן החכמה והדעת והוא רצון שבמדות שנלקח מטו"ד [מטעם ודעת]

Ahora bien, hay un nivel que está por encima de Jojmá, y es el nivel de la Voluntad Suprema. Pues hay voluntad y hay voluntad. Hay una voluntad que está por debajo de Jojmá y Daat (conocimiento); es la voluntad que está en los atributos emocionales (midot), derivada de la razón y el conocimiento,

Sin embargo, hay algo superior a Jojmá: la Voluntad Suprema. La expresión “hay voluntad y hay voluntad” distingue dos clases; la inferior está por debajo del intelecto y es producida por este como parte de las emociones, porque desea aquello que la razón ha demostrado que es bueno.

כמו עד"מ בגשמיות בנפש המשכלת ענינים הצריכים לגופו איך שטוב לפניו מו"מ [משא ומתן] זה שיש בו ריוח וע"כ נפשו חושק ומתאוה ורוצה לעשות כן ואית רצון

como, por ejemplo, en los asuntos materiales: cuando el alma que razona considera las cosas que el cuerpo necesita y comprende que cierto negocio, del que se obtendrá una ganancia, es bueno para él; por eso su alma lo anhela, lo desea y quiere llevarlo a cabo. Y hay una voluntad

Un ejemplo cotidiano de la voluntad inferior: la mente de una persona sopesa lo que necesita su cuerpo y comprende que cierto negocio le reportará ganancias; como resultado, lo anhela y quiere llevarlo a cabo. Aquí, el deseo es producto del razonamiento.

שהוא למעלה מן הטעם והדעת שלפעמים אדם רוצה בדבר שפילו יבואו כל אדם ויראו לו בשכלם ותבונתם שאין לעשות כן אעפ"כ [אף על פי כן] לא יאבה

que está por encima de la razón y el conocimiento. Pues a veces una persona desea algo de tal manera que, aunque todos vinieran a demostrarle, con su intelecto y entendimiento, que no debe hacerlo, aun así no accedería

La voluntad superior opera de otro modo: no surge de razones. A veces una persona desea algo con tanta firmeza que, aunque todos le demostraran, con toda su inteligencia, que no debe hacerlo, aun así no estaría de acuerdo.

ולא ישמע להם מפני עקשותו בדבר והוא הרצון שלמעלה מן הדעת שאין הדעת פועל בו שום פעולה. ni los escucharía, debido a su obstinación en ese asunto. Esta es la voluntad que está por encima del conocimiento, sobre la cual el conocimiento no ejerce efecto alguno.

Tal obstinación muestra una voluntad que está por encima del intelecto: los argumentos y el conocimiento no la afectan. Esta voluntad, que no es alcanzada por las razones, servirá al maamar como imagen del nivel que está por encima de Jojmá y, más adelante, del punto más íntimo del alma.

SECCIÓN 2 • 12-3

Atzilut y la cadena descendente

2 וכן באלקות הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתוק כך עלה במחשבה^{6,7} כי אין טעם לרצון ואע"פ [ואף על פי] שבוודאי יש טעם לדבר אך הטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגת המלאכים⁸

Así también, en la Divinidad, esto sigue el principio de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¡Calla! Así surgió en el pensamiento”. Pues la voluntad no tiene una razón. Y aunque ciertamente hay una razón para el asunto, esa razón está muy oculta y no fue dada a la comprensión de los ángeles,

Los dos tipos de voluntad tienen, por así decirlo, un paralelo en D'os. Cuando Moshé preguntó por el destino de Rabí Akiva: “¿Esta es la Torá, y esta su recompensa?”, D'os respondió: “¡Calla! Así surgió en el pensamiento ante Mí” (Menachos 29b): una decisión de la voluntad que no da ninguna razón. El Alter Rebe agrega que sí existe una razón, pero está tan profundamente oculta que ni siquiera los ángeles pueden comprenderla.

ולכן אמר להם שתוק^{9,10} כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה)¹¹ והנה מחכמה ולמטה נקי בחי השתלשלות

y por eso les dijo: “Calla”, etc. (Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Porque sobre toda gloria habrá un dosel”). Ahora bien, desde Jojmá hacia abajo se lo llama el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

Como la razón está más allá de toda mente creada, la respuesta es simplemente: “Calla”. El Alter Rebe remite a su explicación del versículo “Porque sobre toda gloria habrá un dosel” para ampliar el tema, y luego pasa a aquello que se encuentra por debajo de la voluntad: todo lo que va desde Jojmá hacia abajo se llama hishtalshelut, la cadena descendente.

כי כל השתלשלות הוא להיות בחי גילוי וגילוי הראשון נקי אצילות מלשון ויאצל¹² מן הרוח¹³ דגבי משהלפי שמשא היה במעלה עליונה וגבוה מאד נעלה היי [היה] עליו למשא הנהגת בני ישראל בגשמיות לתת להם בשר כו'.

pues toda hishtalshelut tiene como propósito que haya un nivel de revelación, y la primera revelación se llama Atzilut (Emanación), de la expresión “Y tomó [vayaétzel] del espíritu”, [dicha] con respecto a Moshé. Como Moshé estaba en un nivel supremo, muy elevado y excelso, la conducción de los hijos de Israel en asuntos materiales, para darles carne, etc., era una carga para él.

La cadena descendente existe para que haya revelación, y su primera etapa se llama Atzilut. El Alter Rebe deriva este nombre de vayaétzel, “y tomó”, dicho cuando D'os tomó algo del espíritu de Moshé y lo puso sobre los setenta ancianos (Números 11:25). Moshé se encontraba en un nivel tan elevado que atender las necesidades materiales del pueblo, como su pedido de carne, le pesaba como una carga.

וזהו שאמר מאין לי בשר¹⁴ (עמ"ש בדי"ה בהעלותך¹⁵ שלך גדול כו') ולכך אמר לו הקב"ה שיאסוף שבעים איש הזקנים ואצלתי מן הרוח¹⁶ כו'

Por eso dijo: “¿De dónde tendré carne?” (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas [las lámparas]”, acerca de “Lo tuyo es mayor”, etc.). Por eso el Santo, bendito sea, le dijo que reuniera a setenta hombres, los ancianos: “y tomaré del espíritu”, etc.,

El clamor de Moshé: “¿De dónde tendré carne?” (Números 11:13) expresa esa distancia: desde su elevada posición, no podía proveer algo tan material. La respuesta de D'os fue que reuniera a setenta ancianos y que tomaría “del espíritu” que estaba sobre Moshé para ponerlo sobre ellos (Números 11:17). El paréntesis remite al discurso sobre las lámparas de Aharón, que también trata el pedido de carne del pueblo.

כלומר שירד ונשתלשל עד מעלת ע' [שבעים] זקנים שהם הסנהדרין שהיו למטה ממנו במדרגה וע"ז ונשאו אתך במשא העם שאצילות זו היא ירידה והשתלשלות ממדרגה למדרגה

es decir, que descendería y bajaría gradualmente hasta el nivel de los setenta ancianos, que eran el Sanedrín y estaban por debajo de él en rango; y por medio de esto, “llevarán contigo la carga del pueblo”. Pues este Atzilut es un descenso y una hishtalshelut de un nivel a otro,

La “toma” significaba que el espíritu de Moshé descendía hasta el nivel de los setenta ancianos, el Sanedrín, que estaban por debajo de él; solo entonces podían “llevar contigo la carga del pueblo”. Atzilut, en este sentido, es un descenso de un nivel al siguiente.

כדי שישאו במשא העם וכך לגבי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא¹⁷ ביה לא היו העולמות יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' ולהיות התהוות העולמות כלל אם לא ע"י ירידת¹⁸ והתשלשלות האצילות וכמ"ש בדי"ה¹⁹

para que llevaran la carga del pueblo. Así también, con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de la que “ningún pensamiento puede aprehender nada”, los mundos no habrían podido recibir de Él, bendito sea, resplandor e iluminación, ni siquiera llegar a existir, si no fuera por el descenso y la hishtalshelut de Atzilut. Y como se explica en el discurso que comienza

Lo mismo sucede en lo alto: ningún pensamiento puede aprehender la Luz Infinita, de modo que los mundos no podrían recibir su resplandor ni llegar a existir si esta no descendiera primero mediante el descenso de Atzilut. Atzilut es el primer descenso que hace posible todo lo que viene después.

כי אברהם לא ידענו^{20, 21} שע"ס [שעשר ספירות] דאצילות הם ממוצעים בין בחי' המאציל א"ס ב"ה לבחינת נבראים ב"ע.²²

“Pues Avraham no nos conoció”: las diez Sefirot de Atzilut son intermediarias entre el nivel del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los seres creados, [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá.

El discurso de Torah Ohr que comienza con “Pues Avraham no nos conoció” explica que las diez Sefirot de Atzilut son intermediarias entre el Emanador, el Infinito, y los mundos creados de Beríá, Yetzirá y Asiá. Como intermediario, Atzilut se relaciona tanto con el Infinito que está por encima como con los seres creados que están por debajo.

3 והשתלשלות זו מלשון שלשלת כמו שלשלת האחוזה טבעת בטבעת עד שנעשית ארוכה כך להיות גילוי והתהוות העולמות הוא ע"י שלשלת הארה והארה דהארה כו'

Y esta cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) deriva de la palabra shalsholet, “cadena”: como una cadena cuyos anillos están enlazados uno dentro de otro, hasta que se vuelve larga. Del mismo modo, para que los mundos se revelen y lleguen a existir, esto ocurre mediante una cadena de iluminación, e iluminación de iluminación, etc.:

La palabra hishtalshelut deriva de shalsholet, una cadena cuyos anillos están enlazados uno dentro del otro hasta que se alarga. Los mundos llegan a existir y se revelan de la misma manera: cada nivel es un resplandor del nivel superior, y el siguiente es un resplandor de ese resplandor.

משכל למדות וממדות למחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' גם כי לא מחשבותי מחשבותיכם²³ שאין זה מהות המחשבה כלל

desde el intelecto hasta los atributos emocionales (midot), y desde los midot hasta el pensamiento, el habla y la acción, etc. Aunque “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, pues esto no es en absoluto la naturaleza del pensamiento,

Los eslabones van del intelecto a los atributos emocionales, y de estos al pensamiento, el habla y la acción, como sucede en una persona. El Alter Rebe enseguida matiza la comparación con Isaías 55:8: “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: el “pensamiento” de D'os no es en absoluto pensamiento en nuestro sentido.

שהרי ממחשבה ודיבור גשמי א"א להיות שום התהוות משא"כ בדבר ה' שמים נעשו²⁴ ויאמר אלקים²⁵
יהי אור ויהי אור כי הוא אמר²⁶ ויהי רק כ"ז [כל זה] נק' בשם שכל ומחשבה כו' עד"מ

pues del pensamiento y el habla físicos no puede surgir absolutamente nada, mientras que “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”, “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz”, “Pues Él habló y ocurrió”; pero todo esto se denomina intelecto y pensamiento, etc., a modo de analogía,

El pensamiento y el habla humanos no pueden crear nada, mientras que la palabra de D'os hizo los cielos (Salmos 33:6), la luz llegó a existir cuando Él dijo “Que haya luz” (Génesis 1:3), y “Él habló y ocurrió” (Salmos 33:9). Sin embargo, estos niveles divinos se denominan “intelecto”, “pensamiento” y “habla” a modo de analogía.

כמו בגשמיות שהדבור מורג לזולתו משא"כ המח שבה כך החיות הנמשך להחיות עלמין דאתגליין²⁷
להיות בגילוי בפו"מ [בפועל ממש] כמו הנביאים ששמעו קול ה' בגילוי ממש כמ"ש במשה וישמע את
הקול²⁸ כו'

así como en el ámbito físico el habla es perceptible para otro, a diferencia del pensamiento, que permanece en la mente. Del mismo modo, la fuerza vital (fuerza vital) que se prolonga para dar vida a los mundos revelados, de modo que estén manifiestos de manera efectiva, como cuando los profetas oyeron la voz de D'os en una revelación manifiesta, tal como está escrito acerca de Moshé: “Y oyó la voz”, etc.,

La analogía funciona así: el habla humana llega a otra persona, mientras que el pensamiento permanece en el interior. Por eso, la fuerza vital que da vida a los mundos revelados y se manifiesta efectivamente se denomina “habla”, como la voz de D'os que los profetas oyeron abiertamente, cuando Moshé “oyó la voz” que le hablaba desde arriba de la cubierta del Arca (Números 7:89).

וכמו התהוות העולמות בע"מ [בעשרה מאמרות] יהי אור ויהי אור שנתהווה אור גשמי בפו"מ [בפועל ממש]
הרי החיות הנמשך לגילוי זה נק' בשם דבור שהוא מורגש לזולתו משא"כ עלמין סתימין כו'.

y así, cuando los mundos llegaron a existir mediante las Diez Expresiones, “Que haya luz”, y hubo luz, de modo que la luz física llegó a existir efectivamente: la fuerza vital que se prolonga para esta revelación se denomina “habla”, pues es perceptible para otro. No ocurre así con los mundos ocultos, etc.

Del mismo modo, cuando los mundos fueron creados mediante las Diez Expresiones y la luz física apareció efectivamente con “Que haya luz”, la fuerza vital que sustenta esa revelación se denomina “habla”, porque es perceptible fuera de su fuente. Los mundos ocultos son distintos: por la misma analogía, aquello que les da vida corresponde al pensamiento, que no se revela hacia el exterior.

La abundancia de Su grandeza

4 וזהו הללוהו כרוב גודלו²⁹ ולא כתיב כגודל גודלו שגודל גודלו היה משמע גדולת בחי' התפשטות של

מדת הגדולה שהיא החסד שכח ההתפשטות של החסד הוא גדול מאד

Y este es [el sentido de] “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”. No dice “según la grandeza de Su grandeza”, pues “la grandeza de Su grandeza” implicaría la grandeza del aspecto expansivo del atributo de grandeza, que es Jésed (bondad), porque el poder expansivo de Jésed es muy grande.

Salmo 150:2 dice: “Alábenlo según la abundancia (rov) de Su grandeza”, no “según la grandeza de Su grandeza”. “Grandeza” es otro nombre de Jésed, el atributo de la bondad expansiva; por eso, “la grandeza de Su grandeza” alabaría solo hasta dónde llega Jésed, que en sí mismo es muy grande.

אבל כרוב גודלו פי' שכמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת ההתפשטות של החסד בכמה מיני עולמות ומדרגות רבות עד לאין קץ

Pero “según la abundancia de Su grandeza” significa que [hay] tantas clases de multiplicidad y división en el aspecto de la grandeza expansiva de Jésed, en tantas clases de mundos y numerosos niveles, sin fin.

“La abundancia de Su grandeza” alaba algo más: el número infinito de maneras en que esa bondad expansiva se divide y multiplica a través de muchas clases de mundos y de incontables niveles.

כי התפשטות החסד דעשי' [דעשיה] הוא עד"מ מן הארץ לרקיע³⁰ ת"ק שנה ומרקיע לרקיע³¹ כו' זו היא התפשטות גדולה ויש התפשטות לענין השגה

Pues la expansión de Jésed del Mundo de Asiá (Acción) es, por ejemplo, “de la tierra al firmamento, quinientos años”, y de un firmamento a otro, etcétera; esta es una gran expansión. Y también hay expansión en cuanto a la comprensión,

Incluso en el mundo más bajo, Asiá, el alcance de Jésed es inmenso: el Talmud dice que el trayecto de la tierra al firmamento es de quinientos años, y lo mismo de un firmamento al siguiente. También hay otro tipo de expansión: la expansión de la comprensión.

כמו השגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] אדון הנביאים שהיתה התפשטות השגתו לאין קץ וכיוצא בזה יש מדרגות רבות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו' ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א: ³²

como la comprensión de Moshé, nuestro maestro, que la paz sea sobre él, maestro de los profetas, cuya comprensión se expandía sin fin. Y, de manera similar, hay numerosos niveles “de mundo en mundo”, “desde la cabeza de todos los niveles”, etcétera. Véase también Reishit Jojmá, Shaar Ha-Yirá, capítulo 1.

Moshé, el más grande de los profetas, tenía una comprensión ilimitada; de igual modo, hay incontables niveles “de mundo en mundo”, hasta el más elevado de todos. El Alter Rebe remite a Reishit Jojmá, que describe la grandeza de D'os en estos mismos términos: las distancias entre los mundos y la profundidad de la comprensión.

SECCIÓN 4 • 15-6

Más allá de toda comparación

5 ב והנה השתלשלות זו היא באצילות וממנה ולמטה שהוא להיות חכמה שכל ומדות ומחשבה כו' שהמדות נשתלשלו מהשכל והמחשבה מהמדות כו'

2. Ahora bien, esta cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se encuentra en Atzilut y desde allí hacia abajo; es decir, que haya Jojmá, intelecto, y los atributos emocionales (midot), y pensamiento, etc.; pues los midot descendieron en una cadena a partir del intelecto, y el pensamiento, de los midot, etc.

Comienza la sección 2. La cadena descendente opera en Atzilut y en todo lo que está por debajo de él: Jojmá da origen a los atributos emocionales, y estos dan origen al pensamiento; cada eslabón proviene del que está por encima.

אבל במאציל עצמו ב"ה אין ערוך אליו ית' ולשון ערך הכתוב בתורה בערכין ³³ שמעריכין כסף ערכו במספר שניו

Pero, con respecto al Emanador mismo, bendito sea, nada tiene comparación (erej) con Él, bendito sea. El término erej aparece en la Torá en relación con las valoraciones (arajín), donde se fija el valor en plata de una persona según el número de sus años.

Sin embargo, nada tiene comparación con el Emanador mismo. Para definir la comparación (erej), el Alter Rebe remite a la ley de las valoraciones de la Torá (Levítico 27), en la que el “valor” de una persona se establece en plata de acuerdo con su edad: una medida fija que pone una cosa en relación con otra.

וכן ערך במספר נקי כערך שנים אל ארבעה כך ערך ארבעה אל שמונה שהוא חציו וכיוצא בזה

Así también, en los números, [esto] se llama erej (proporción): como es la proporción de dos a cuatro, así es la proporción de cuatro a ocho, que es la mitad, y cosas similares.

En los números, erej es una proporción: dos es a cuatro como cuatro es a ocho; cada número es la mitad del siguiente. Las cosas que guardan una proporción comparten una medida común.

וכן בכל סדר ההשתלשלות יש ערך מאחד אל חבירו שהרי נשתלשלו זה מזה מדות משכל ומחשבה ממדות כו'

Así también, en todo el orden de la cadena descendente de los mundos hay una proporción (erej) de un nivel al siguiente, pues descendieron en una cadena unos de otros: los midot, del intelecto, y el pensamiento, de los midot, etc.

Cada nivel de la cadena descendente guarda tal proporción con el siguiente, porque fue emanado del nivel superior: las emociones, del intelecto; el pensamiento, de las emociones.

וכן גשמיות לגבי רוחניות יש ערך³⁴ שהרי הרוחניות מתלבשת בגשמיות כח השכל במוח וכח הראיה בעין כו'

Así también, lo físico guarda una proporción con respecto a lo espiritual, pues lo espiritual se reviste en lo físico: la facultad del intelecto, en el cerebro, y la facultad de la vista, en el ojo, etc.

Incluso lo físico y lo espiritual son comparables en este sentido, ya que lo espiritual se reviste en lo físico: la facultad del intelecto actúa por medio del cerebro, y la facultad de la vista, por medio del ojo.

והרי יש ביניהם איזה קישור וחיבור ע"י אידים כמבואר בחכמת הניתוח שבתלת חללי גלגלתא תלת מוחין^{35,36} אם יש איזה חסרון באיזה מוח גשמי כמו מוח הזכרון יהי' [יהיה] שכחן כו'.

Y, en efecto, hay cierta conexión y vínculo entre ellos por medio de vapores, como se explica en la ciencia de la anatomía: en las tres cavidades del cráneo hay tres cerebros; [y] si hay alguna deficiencia en uno de los cerebros físicos, como el cerebro de la memoria, la persona será olvidadiza, etc.

Ambos están incluso vinculados físicamente por medio de “vapores”, como explicaba la ciencia de la anatomía: el cráneo tiene tres cavidades que contienen tres cerebros, y el daño a uno de los cerebros físicos, como el cerebro de la memoria, hace que la persona sea olvidadiza. Una nota de Kehot remite al Zóhar por la expresión “tres cavidades del cráneo, tres cerebros”.

6 וכן השכל מתלבש אפי' [אפילו] במעשה גשמיות כמו מעשה הכתב שכותבין על הספר בדיו דברי שכל עמוק

Así también, el intelecto se inviste incluso en una acción física, como el acto de escribir: cuando se escriben en un libro, con tinta, palabras de profundo intelecto.

La serie de cosas comparables llega a su punto más bajo: el intelecto puede investirse incluso en un acto físico, como cuando se escriben ideas profundas con tinta en un libro. La tinta sobre el papel sigue llevando el pensamiento.

אבל במאציל עליון ב"ה לא שייך כל בחי' אלו שאינו בבחי' השתלשלות ולא בבחי' התלבשות כלל

Pero en el Emanador Supremo, bendito sea, no se aplica ninguno de estos aspectos, pues Él no pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), ni al de la investidura en absoluto.

Nada de esto se aplica al Emanador Supremo. Él no es un eslabón de la cadena descendente, ni está investido en nada, como el alma en el cuerpo.

אלא נק' סוכ"ע שמעלה ומטה שוין אצלו שאינו נתפס ומלובש בגדר עלמין כלל כי אני ה' לא שנית³⁷ כתיב ואתה הוא קודם³⁸ שנברא כו'

Más bien, se lo llama “la luz que circunda todos los mundos” (sovev kol almin), pues para Él lo superior y lo inferior son iguales, ya que no está aprehendido ni investido en los límites de los mundos en absoluto. Pues está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”, y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, etc.

Se lo llama sovev kol almin, “la luz que circunda todos los mundos”; esto significa que “lo superior” y “lo inferior” son lo mismo para Él, porque ningún mundo puede contenerlo ni limitarlo. Dos textos lo demuestran: “Yo, Havaia, no he cambiado” (Malachi 3:6), y la plegaria de la mañana: “Tú eras el mismo antes de que el mundo fuera creado; Tú eres el mismo desde que fue creado”.

ואם היה איזה תפיסא והתלבשות ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' בהעולמות היה שינוי ח"ו [חס ושלום] שהרי קודם שנברא לא היתה תפיסא והתלבשות ואחר שיכלו ימות עולם ג"כ לא יהיה כו'

Si hubiera algún tipo de aprehensión e investidura de Su esencia y ser, bendito sea, en los mundos, se produciría un cambio, Di-s libre; pues antes de que el mundo fuera creado no había aprehensión ni investidura, y tampoco las habrá después de que concluyan los días del mundo, etc.

Si Su ser mismo estuviera aprehendido e investido en los mundos, crearlos habría producido un cambio en Él, Di-s libre, ya que antes de la creación no existía tal investidura, y después de que concluyan los días del mundo tampoco existirá.

אלא שגם עתה אינו בהתלבשות אלא שהחיות הנמשך בתוך עלמין להחיותם הוא בבחי' שם בלבד ממדת מלכותו ית' כמשל המלך שאע"פ [שאף על פי]

Más bien, tampoco ahora está investido; la fuerza vital (jayut) que se extiende dentro de los mundos para darles vida no es más que un aspecto de nombre, procedente del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como en la analogía de un rey: aunque

Así, tampoco ahora está investido en los mundos. Lo que les da vida es únicamente Su "nombre", un destello de Su atributo de Maljut (soberanía), como ilustrará la analogía de un rey.

שהוא מרחוק שמו נק' על מקומות ממשלתו שהם תחת רשותו ושמו נק' עליהם שהם שלו

esté lejos, su nombre se invoca sobre los lugares de su dominio, que están bajo su autoridad; su nombre se invoca sobre ellos [para indicar] que son suyos.

Un rey puede vivir lejos y, sin embargo, su nombre se "invoca" sobre las tierras que gobierna: se sabe que son suyas, aunque él no esté en ellas. Del mismo modo, los mundos llevan el Nombre de D'os y son Suyos, mientras que Su esencia permanece más allá de ellos.

וזהו חד ולא בחושבן³⁹ כלומר שאינו בבחי' ערך כי אינו בגדר ההשתלשלות כלל וכשישים האדם אל לבו בחי' אחד זה⁴⁰ בק"ש [בקריאת שמע]⁴¹

Esto es lo que significa "Uno, pero no en número": es decir, Él no pertenece al ámbito de la proporción, pues no está en los límites de la cadena descendente de los mundos en absoluto. Y cuando la persona toma a pecho este aspecto de "Uno" al recitar el Shemá,

Esto es lo que significa "Uno, pero no en número": D'os no guarda proporción con nada, pues está completamente fuera de la cadena descendente. Las palabras siguientes describen lo que sucede cuando una persona toma a pecho este significado de "Uno" al recitar el Shemá.

אזי יהיה ואהבת בכל לבבך⁴² בבחי' יחידה שבנפש שהוא כל לבבך שבנפש יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה]⁴³ והוא עד"מ כמו שרואים שכחות הנפש מתפשטות מדרגות רבות ומתפעלות מהתפשטות שלה

entonces habrá "Amarás... con todo tu corazón" en el nivel de la Yejidá del alma, que es "todo tu corazón". Pues en el alma están Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. A modo de analogía, vemos que las facultades del alma se extienden a través de muchos niveles y se conmueven según su extensión;

El resultado es "Amarás... con todo tu corazón", desde la Yejidá, el nivel más interior de los cinco niveles del alma: Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Para explicarlo, el Alter Rebe señala que las facultades del alma se extienden hacia muchos niveles y que el alma se conmueve según cuánto se extiende en un asunto.

אבל אין ההתפעלות שוה שהרי כשמספרים לפני האדם סיפורי מעשיות ממלחמות מתפעלת הנפש קצת שיש לה נחת מן הסיפורים ההם אבל לא מתכליתם שאינו נוגע לה אם המעשה כך או כך

Pero el despertar no es uniforme. Pues cuando le cuentan a una persona relatos de acontecimientos, de guerras, el alma se conmueve un poco, porque disfruta de esos relatos, pero no de su desenlace, ya que le da igual que el acontecimiento haya sido de una manera o de otra.

El alma no se conmueve por igual ante todo. Cuando una persona oye relatos de guerras, se siente algo conmovida y disfruta del relato, pero no le importa cómo terminaron las batallas, pues el desenlace no la afecta.

אבל בדבר הנוגע לה מתפעלת יותר מדבר והיפוכו ויש בדבר הנוגע לאדם מדרגות רבות עד שיש דבר שנוגע עד מיצוי הנפש ממש בתכלית נקודת הלב שאליו הוא נושא את נפשו⁴⁴ ממש

Pero ante un asunto que le concierne, se conmueve más por [si resulta] de una manera o de la opuesta. Y en los asuntos que conciernen a una persona hay muchos grados, hasta llegar a un asunto que la toca al punto de agotar realmente el alma, en el punto más íntimo del corazón, por el cual está dispuesta, literalmente, a entregar su vida.

Un asunto que la afecta la conmueve mucho más, pues le importa cómo resulte. Estos asuntos tienen muchos grados, hasta llegar a uno que toca la profundidad misma del alma, el punto más íntimo del corazón, por el cual estaría dispuesta a entregar la vida.

וזהו בחי' יחידה⁴⁵ שבנפש השכלית והחיונית וכן בנפש האלקית מקור נשמות ישראל היא כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם לבי נקודת הלב בחי' יחידה שמקבלת בחי' אחד שהוא בחי' הרצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Este es el nivel de Yejidá en el alma intelectual y vital. Y lo mismo ocurre en el alma divina: la fuente de las almas de Israel es la Comunidad de Israel (Kneset Israel), llamada "mi corazón": el punto del corazón, el nivel de Yejidá, que recibe el aspecto de "Uno", que es el nivel de la voluntad por encima de la razón y el conocimiento.

Ese punto más íntimo es la Yejidá del alma intelectual y vital. En el alma divina corresponde a la Comunidad de Israel, fuente de todas las almas judías, llamada "mi corazón": el punto del corazón, la Yejidá, que recibe el aspecto de "Uno", la voluntad que está por encima de la razón y el conocimiento.

והיינו לפי שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן וההשתלשלות היא ירידה גדולה ועצומה מא
ור פניו ית' בכח' שם כלכד יהללו את שם ⁴⁶ הוי"י ⁴⁷

Esto se debe a que contemplará cómo Él, bendito sea, es Uno, “uno, pero no en número”, y cómo la cadena descendente de los mundos es un descenso grande e inmenso desde la luz de Su semblante, bendito sea, hasta el nivel de un mero nombre: “Alaben el Nombre Havaíá,

Se llega a ello mediante la contemplación: cómo D'os es Uno, “no en número”, y cómo toda la cadena descendente de los mundos es un descenso inmenso desde la luz de Su semblante, hasta no ser más que un “nombre”. Por eso, Salmos 148:13 dice: “Alaben el Nombre Havaíá”: el Nombre, y no Su esencia.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו כו' וכמה מיני ריבוי רבבות מדרגות צמצומים רבים ועצומים לאין קץ עד
שנתהווה הויות העוה"ז הגשמי יהי אור גשמי ⁴⁸

“pues solo Su Nombre es exaltado”; solo “Su gloria”, etc. Y hay innumerables miríadas de clases de niveles, muchas e inmensas contracciones (tzimtzumim), sin fin, hasta que llegaron a existir los seres de este mundo físico: “Haya luz”, luz física.

El versículo continúa: “pues solo Su Nombre es exaltado”; solo “Su gloria” está sobre la tierra y los cielos, de modo que al mundo solo llega un resplandor. Entre ese resplandor y la luz de Su semblante hay niveles incontables y contracciones inmensas, hasta que llegaron a existir las cosas físicas, incluso la luz física de “Haya luz”.

ועל קוטב זה הולך וסובב כל דבר בע"ח [בעץ חיים] מראשיתו ועד סופו שתחלת דבריו ביאור צמצום א"ס
וסוף דבריו בדף האחרון בריאת שמים וארץ ומתחלת הצמצום עד שנעשה שמים וארץ הוא כל
ההשתלשלות שבע"ח [שבעץ חיים].

En torno a este eje gira y se desarrolla todo lo que hay en Etz Chaim, desde el comienzo hasta el final: al comienzo, explica el tzimtzum (contracción) del Infinito (Ein Sof), y al final, en la última página, la creación del cielo y la tierra. Desde el comienzo del tzimtzum hasta que fueron hechos el cielo y la tierra se extiende toda la cadena descendente de los mundos en Etz Chaim.

Esto, dice el Alter Rebe, es el eje de Etz Chaim del Arizal de principio a fin: comienza con el tzimtzum, la contracción de la Luz Infinita, y en su última página habla de la creación del cielo y la tierra. Todo lo que hay entre ambos es la cadena descendente de los mundos.

Por qué los Sabios prolongaron la plegaria

7 ועדי"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] סדר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר להאריך באחד שכל המאריך באחד⁴⁹ מאריכין לו ימיו היא מדת האהבה⁵⁰

En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron el orden de Pesukei deZimra (Versículos de Alabanza) y la bendición de Yotzer, para extenderse en la contemplación de “Uno”, pues “a quien se extiende en ‘Uno’, se le prolongan sus días”: [“sus días”] es el atributo del amor,

Los Sabios dispusieron las plegarias matutinas de este modo: Pesukei deZimra y la bendición de Yotzer preceden al Shemá para que uno pueda extenderse en la contemplación de “Uno”. El Talmud dice que a quien se extiende en la palabra “Uno” se le prolongan sus días, y aquí “días” alude al amor.

שנק' יום כמ"ש יומם יצוה⁵¹ ה' חסדו שע"י שמאריך להתבונן באחד תגדל ותתרבה מדת האהבה אליו ית' ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] מבואר איך שיהללו את שם⁵² ה' כו'

que es llamado “día”, como está escrito: “De día Havaíá ordena Su bondad”. Pues al extenderse en la contemplación de “Uno”, el atributo del amor por Él, bendito sea, crecerá y aumentará. Y en Pesukei deZimra se explica cómo “alabarán el Nombre Havaíá”, etc.,

El amor es llamado “día”, como en “De día Havaíá ordena Su bondad” (Salmos 42:9), que vincula la bondad, Jésed, el atributo del amor, con el día. Extenderse en la contemplación de “Uno” hace crecer el amor por D'os, y Pesukei deZimra proporciona el material para ello al describir cómo toda la creación ha de “alabar el Nombre Havaíá”.

והללוהו בגבורותיו⁵³ הללוהו כרוב גודלו שכרוב גודלו הוא רבוי התחלקות מדת הגדולה בכמה מיני מדרגות בכל עולם ועולם

y “alábenlo por Sus proezas, alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza”. Pues “la abundancia de Su grandeza” es la multiplicidad de divisiones del atributo de grandeza en muchos tipos de niveles en cada uno de los mundos,

El Salmo 150 dice: “Alábenlo por Sus proezas, alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza”. Como se explicó anteriormente en el maamar, “la abundancia de Su grandeza” es la división de Su bondad en innumerables niveles en cada mundo.

נמשך ע"י גבורותיו הן הן הצמצומים רבים והעצומים ועי"ז ישוב לאהבת ה' אור א"ס ב"ה להבטל ולהכלל אליו ית'

que se generan mediante "Sus proezas", las cuales son las numerosas e inmensas contracciones (tzimtzumim). Y por medio de esto, volverá al amor por D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para anularse e incluirse en Él, bendito sea,

Esa multiplicación se produce mediante "Sus proezas" (guevurot), que el Alter Rebe interpreta como las numerosas y grandes contracciones (tzimtzumim). Al ver cuántas contracciones se interponen entre D'os y el mundo, la persona se vuelve hacia el amor por D'os, la Luz Infinita misma, y anhela anularse e incorporarse a Él.

כי תקטן מאד בעיניו אהבת עוה"ז וכחותיו הגשמיות שהם ירדו ונשתלשלו מעולם ועד עולם בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בכמה מיני צמצומים רבים ושונים:

pues el amor por este mundo y sus fuerzas físicas se volverán muy pequeños a sus ojos, ya que descendieron y se desplegaron en una cadena de mundo en mundo, en el ocultamiento de los niveles, de nivel en nivel, mediante muchas y diversas clases de contracciones.

Cuando comprende que este mundo y sus fuerzas físicas son tan solo el producto final de tantos ocultamientos y contracciones, su amor por ellos se vuelve muy pequeño a sus ojos, y su amor se dirige hacia D'os mismo.

SECCIÓN 6 • 18

Nuestro D'os, la Torá y las mitzvot

8 ג ואמת שהתנאים ואמוראים לא היו מאריכין כ"כ [כל כך] בתפלה ובפרט בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] (ועמ"ש מזה בד"ה ויעש משה נחש נחושת)^{54, 55} רק היינו לפי שהיו גבוהים מאד במעלה

3. Ahora bien, es cierto que los tanaím y amoraím no prolongaban tanto la plegaria, y en particular Pesukei deZimra (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y Moshe hizo una serpiente de cobre"). Pero esto se debía únicamente a que eran muy elevados en su nivel,

La sección 3 comienza con una objeción: los tanaím y amoraím, los Sabios de la Mishná y el Talmud, no dedicaban mucho tiempo a la plegaria, y en especial no a Pesukei deZimra. La respuesta es que se encontraban en un nivel muy elevado; el discurso sobre la serpiente de cobre trata este tema con mayor amplitud.

כמאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] ⁵⁶ בחד קטירא אתקטרנא ^{57, 58} כו' שהיה נתפס אחד אמת בלככם בהתבוננות מועטת בפעם אחת והיתה יתד תקועה בלככם כל תמוט עולם ועד ⁵⁹

como en la declaración de Rabí Shimón bar Yojai: “Con un solo vínculo estoy unido”, etc.: el “Uno” verdadero era captado en su corazón mediante una breve contemplación, de una sola vez, y quedaba como una estaca clavada en su corazón, que nunca se movería, por siempre jamás.

Su nivel queda expresado en las palabras de Rabí Shimón bar Yojai: “Con un solo vínculo estoy unido [a Él]”: una breve contemplación, de una sola vez, bastaba para que captaran en su corazón al “Uno” verdadero, y esto quedaba allí firmemente fijado, como una estaca que jamás puede moverse.

(ע' עיין] זח"ג [זהר חלק ג] קכ"ח א' מענין יתד במקום נאמן ^{60, 61} וברכות תצוה ר"פ ל"ז וכתוב אהל כל יצען כל יסע יתדותיו לנצח) (בישעיה ל"ג) והוא בחי' תרין ריעין דלא

(Véase el Zohar, parte III, 128a, sobre el tema de “una estaca en un lugar seguro”, y Midrash Rabbá sobre Tetzavé, comienzo del capítulo 37; y está escrito: “Una tienda que no será movida, cuyas estacas nunca serán arrancadas” (en Isaías 33).) Y este es el nivel de “dos compañeros que no

El paréntesis aporta fuentes para la imagen de una estaca firmemente clavada: el Zohar y el Midrash sobre “una estaca en un lugar seguro” (Isaías 22:23), e Isaías 33:20: “Una tienda que no será movida, cuyas estacas nunca serán arrancadas”. Un vínculo así se denomina “dos compañeros que nunca se separan”, expresión del Zohar para una unión que nunca se interrumpe.

מתפרשין ^{62, 63} ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל עד ^{64, 65} ועמ"ש מזה בד"ה תחת אשר לא עבדת ^{66, 67} משא"כ אנחנו מגושמים ורחוקים מרוחניות שצריך להאריך עד שיתפס בשכלנו ולבנו ענין הרוחניות ואיך

se separan”. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Porque no serviste”. Nosotros, en cambio, somos toscos y estamos lejos de la espiritualidad, por lo que debemos detenernos largamente hasta que el asunto de la espiritualidad sea captado por nuestra mente y nuestro corazón, y cómo

El Alter Rebe remite a otros dos discursos sobre esta constancia. Nosotros, en cambio, somos toscos y estamos lejos de la espiritualidad, por lo que debemos detenernos largamente antes de que nuestra mente y nuestro corazón puedan captar qué es la espiritualidad.

שהגשמיות היא ירידה גדולה מאיגרא רמה לבירא עמיקתא⁶⁸ וכמשל התינוק שצריך להסביר לו ההלכה באריכות הדברים ובמשלים ומליצות שונות לקרב אל שכל הקטן לפי קטנו וריחוקו משכל הגמרא ומידיעת עניני טיב העולם במה שההלכה עסוקה.

la materialidad es un gran descenso, “de un techo elevado a un pozo profundo”. Es como la analogía de un niño, a quien hay que explicarle la halajá extensamente, con analogías y diversas figuras retóricas, para acercársela a su mente infantil, de acuerdo con su corta edad y con lo lejos que está del razonamiento de la Guemará y del conocimiento de la naturaleza de los asuntos mundanos de los que trata la halajá.

También debemos captar cuánto ha descendido la materialidad: “de un techo elevado a un pozo profundo” (Jaguigá 5b). La analogía es la de un niño, a quien hay que explicarle extensamente una halajá, con ejemplos y distintas expresiones, porque está lejos del razonamiento talmúdico y de conocer los asuntos mundanos de los que se ocupa la ley.

לכך תקנו לנו פסודיזי [פסוקי דזמרה] ושתים לפניה כו' שעייז מקיים ואהבת את⁶⁹ ה' אלקיך להיות הוי' אלקיך ממש שורה ומתגלה כך והיינו ע"י התבוננות שמע ישראל⁷⁰ הוי' אלקינו הוי' היה הוה ויהיה.

Por eso instituyeron para nosotros Pesukei deZimra y las “dos [bendiciones] que la preceden” [al Shemá], etc., para que por medio de ello cumplamos “Amarás a Havaiá, tu D'os”: que Havaiá sea verdaderamente tu D'os, morando y revelándose en ti. Esto se logra mediante la contemplación de “Escucha, Israel, Havaiá es nuestro D'os”: Havaiá, Él fue, Él es y Él será.

Por eso los Sabios instituyeron Pesukei deZimra y las dos bendiciones que preceden al Shemá: por medio de ellas, la persona cumple “Amarás a Havaiá, tu D'os”, de modo que Havaiá sea verdaderamente “tu D'os”, morando y revelándose dentro de ella. Esto se logra contemplando las palabras del Shemá, que comienzan con el Nombre Havaiá, cuyo significado es “Él fue, Él es y Él será”: D'os está más allá del tiempo.

אלקיננו אלוה שלנו שאנחנו בטלים אליו בביטול ויחוד אמיתי כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם⁷¹ ברא כרעא דאכוה⁷² כמכו

“Nuestro D'os”: un D'os que es nuestro, pues estamos anulados ante Él en una verdadera autoanulación (bitul) y unión, como está escrito: “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”; “el hijo es la pierna de su padre”, como

“Nuestro D'os” significa un D'os que es nuestro, porque estamos anulados ante Él en una unión verdadera, como expresa el versículo: “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os” (Deuteronomio 14:1). En la expresión talmúdica, un hijo es “la pierna de su padre”, una extensión de su padre.

הרגל שבטל לגבי הראש ואפילו אם הראש רוצה להכאיב את הרגל ולהדאיבו לתשובה או לרפואה כגון אם הזיק את הרגל בקרירות שהרפואה היא לשפשפו בשלג

el pie, que está anulado ante la cabeza. Incluso si la cabeza quiere infligir dolor al pie y hacerlo sufrir, para teshuvá (retorno) o para curarlo —por ejemplo, si lo dañó el frío, el remedio consiste en frotarlo con nieve—,

El pie es el modelo de esta anulación: se somete a la cabeza incluso cuando esta decide causarle dolor para su propio bien. Por ejemplo, la congelación se trataba frotando el pie con nieve.

ואם נכוה הרפואה היא לחממו ביותר במרחץ שהרפואה היא כואבת ביותר בשעת מעשה מאד ואין הרגל מרגיש את הרפואה כ"א הראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הרגל מונע מפני ביטולו

Y si se quemó, el remedio consiste en calentarlo mucho en una casa de baños, de modo que el tratamiento sea muy doloroso en el momento de aplicarlo; el pie no percibe la curación, sino únicamente la cabeza; sin embargo, el pie no se resiste, debido a su anulación

Un pie quemado se trataba con mucho calor en una casa de baños; una cura que duele mucho en el momento. El pie solo siente el dolor, no la curación, que únicamente comprende la cabeza; aun así, no se resiste, porque está anulado a la cabeza.

להראש באחדות וע"ז יפול שם אלקינו אלוה שלנו שבאדם אחד יכול לומר על כל האברים שהם שלו דהיינו שהראש הוא של הרגל או שהרגל הוא של הראש.

a la cabeza en unidad. A esto se aplica el nombre “nuestro D'os”, un D'os que es nuestro: en una sola persona se puede decir de todos sus miembros que le pertenecen; es decir, que la cabeza es del pie o que el pie es de la cabeza.

En semejante unidad se puede decir “nuestro”: dentro de una persona, todos sus miembros le pertenecen, de modo que se puede llamar a la cabeza del pie y al pie de la cabeza. Este es el sentido en que D'os es “nuestro D'os”.

משא"כ על אחד אחר נפרד אינו יכול לומר שהוא שלו ממש כך נקי בכל התורה כולה אני ה' אלקיכם אלוה שלכם ממש⁷³

Pero no ocurre así con otra persona, separada: no se puede decir que sea verdaderamente suya. Del mismo modo, a lo largo de toda la Torá se dice: “Yo soy Havaíá, su D'os”; verdaderamente, un D'os que es suyo,

No se puede decir esto de una persona separada, cuyo cuerpo no es propio de uno. Cuando la Torá dice a lo largo de ella: “Yo soy Havaíá, su D'os”, significa que es verdaderamente su D'os, así como la cabeza pertenece a su propio pie.

כי חלק⁷⁴ ה' ממש עמו אלא שירדה ונשתלשלה בהשתלשלות המדרגות מאגרא רמה כו' ולפיכך ואהבת את הוי' שיהיה אלקיך ממש ואל יאמר האדם שהוא רחוק מזה

pues “la porción de Havaíá” es verdaderamente “Su pueblo”; solo que [el alma] descendió y bajó por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y sus niveles, “desde un techo elevado”, etc. Por eso: “Amarás a Havaíá”, para que Él sea verdaderamente tu D'os. Y que la persona no diga que está lejos de esto,

La razón es que el alma judía es “la porción de Havaíá” (Deuteronomio 32:9), verdaderamente parte de Él; solo que descendió por los niveles descendentes, “desde un techo elevado hasta un pozo profundo”. Por eso, “Amarás a Havaíá” significa que Él sea verdaderamente tu D'os, y nadie debe pensar que esto está fuera de su alcance.

כי ע"ז מסיים בסוף ק"ש [קריאת שמע] אשר הוצאתי אתכם⁷⁵ מארץ מצרים⁷⁶ שהיתה ערות הארץ⁷⁷ ונדבקנו בנו"ן שערי טומאה⁷⁸ והקב"ה הוציאנו משם ובחמשים יום קבלו את התורה

pues a esto se refiere la conclusión, al final del Shemá: “que los saqué de la tierra de Egipto”, que era “la desnudez de la tierra”; nos habíamos adherido a las cincuenta puertas de la impureza, y el Santo, bendito sea, nos sacó de allí; y en cincuenta días recibieron la Torá

El propio Shemá responde a esa objeción con sus palabras finales: “que los saqué de la tierra de Egipto” (Números 15:41). Egipto era “la desnudez de la tierra” (Génesis 42:9), y el pueblo había caído en las cincuenta puertas de la impureza; aun así, D'os lo sacó de allí y, en cincuenta días, recibió la Torá.

ונתעלו בעילוי רב מאד עד שהיה להיות לכם לאלקים גילוי השכינה במ"ת [במתן תורה] לפיכך גם עכשיו אני ה' אלקיכם ותכלית הירידה היא להיות המשכות אלקות בתורה ומצות.

y fueron elevados a un grado sumamente elevado, hasta que se cumplió “para ser su D'os”: la revelación de la Shejiná en la Entrega de la Torá. Por eso, también ahora: “Yo soy Havaíá, su D'os”. Y el propósito del descenso es que se produzcan emanaciones de divinidad en la Torá y las mitzvot.

Se elevaron tanto que se cumplió la continuación del versículo, “para ser su D'os”, mediante la revelación manifiesta de la Shejiná en el Sinaí. Por eso, también ahora sigue siendo cierto: “Yo soy Havaíá, su D'os”; y el propósito del descenso del alma es hacer descender la divinidad mediante la Torá y las mitzvot.

מצות הם רמ"ח⁷⁹ אברין דמלכא⁸⁰ כמו אברים שבהם מלוכש כחות הנפש בעין כח הראיה כו'

Las mitzvot son “los 248 miembros del Rey”, como los miembros en los que se revisten las facultades del alma: en el ojo, la facultad de la vista, etc.

Las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”, en correspondencia con los 248 mandamientos positivos. Así como las facultades del alma se revisten en los miembros del cuerpo —la vista en el ojo—, la luz divina se reviste en las mitzvot.

ועי' שמושך העין מושך כח הראיה שבנפ' ש שנתלבשה שם כך המצות הן המשכות אור א"ס ברוך הוא המלוכש בהם שע"י הטלית ממשיך כך כו'

Y al mover el ojo, se mueve la facultad de la vista del alma que está revestida allí. Del mismo modo, las mitzvot son emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está revestida en ellas; por medio del talit, uno hace descender esa luz, etc.

Cuando uno mueve el ojo, también se mueve la facultad de la vista revestida en él. Del mismo modo, por medio de las mitzvot, en las que está revestida la Luz Infinita, la persona hace descender esa luz; por ejemplo, por medio del talit.

אך ההמשכה הוא על ידי ואהבת כי רוח אייתי רוח⁸¹ כו' אם ישים אליו לבו⁸² כו'

Pero la atracción hacia abajo se produce mediante «Amarás», pues «un espíritu atrae a otro espíritu», etc.: «Si dirige su corazón hacia Él», etc.

Lo que efectivamente atrae la luz hacia abajo es «Amarás». El Zóhar enseña que «un espíritu atrae a otro espíritu» y cita «Si dirige su corazón hacia Él» (Job 34:14): cuando una persona despierta amor por D'os, el espíritu de D'os desciende hacia ella.

(כמ"ש בד"ה לכן אמור⁸³ לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה מנורת זהב⁸⁴ בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות)⁸⁵

(Como se explica en el discurso que comienza «Por eso, di a los hijos de Israel» y en el discurso que comienza «Una menorá de oro», a propósito de «para que primero acepte sobre sí el yugo del reinado del Cielo, y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot».)

El Alter Rebe alude a dos discursos sobre la enseñanza de la Mishná de que el Shemá precede a «Y será, si escuchan», para que primero se acepte el yugo del reinado del Cielo y después el yugo de las mitzvot (Berajot 2:2). La aceptación y el amor del Shemá vienen primero, y las mitzvot atraen la luz hacia abajo después.

ודרך כלל המצות הם כח"י אהבה וחסד ה' חסדים ה"פ אור⁸⁶ ה"פ מים⁸⁷ שנאמרו ר"פ בראשית

Y, en términos generales, las mitzvot son el aspecto del amor y de Jésed (bondad): los cinco jasadim, las cinco veces que aparece «luz» [y] las cinco veces que aparece «agua» al comienzo de Bereshit.

En términos generales, las mitzvot expresan amor y Jésed: corresponden a los cinco jasadim (cinco bondades), aludidos en las cinco veces que aparecen las palabras «luz» y «agua» al comienzo de Génesis.

(כי מים היינו בחי מעשה המצות שהם ה' חסדים כמיא דאשקי לאילנא^{88,89} מים יורדים מגבוה לנמוך וכמ"ש בד"ה והיה מספר בני ישראל.⁹⁰ אך פנימיותם הוא ה"פ אור היינו בחי אהבה שהוא פנימיות של החסד).

(Pues «agua» alude al aspecto de la ejecución efectiva de las mitzvot, que son los cinco jasadim, «como agua que riega un árbol»: el agua desciende de lo alto hacia lo bajo, como se explica en el discurso que comienza «Y será el número de los hijos de Israel». Pero su dimensión interior (pni-miut) son las cinco veces que aparece «luz», es decir, el aspecto del amor, que es la dimensión interior de Jésed.)

El agua, que fluye de lo alto hacia lo bajo, representa la ejecución efectiva de las mitzvot, mediante la cual la bondad de D'os desciende «como agua que riega un árbol», en palabras del Tikunei Zóhar. Su aspecto interior son las cinco veces que aparece «luz»: el amor, que es la dimensión interior de Jésed.

והיו הדברים האלה⁹¹ אשר אנכי כו' זו תשב"כ [תורה שבכתב] מקרא מלשון והיה לך למקרא העדה⁹² שנאמר גבי חצוצרות שהוא לשון קריאה ואסיפה כך כל התורה שמותיו של הקב"ה⁹³ וע"י זה קורא וממשיך אור א"ס מלמעלה למטה.

«Y estas palabras que Yo [te ordeno] serán», etc.: esto es la Torá Escrita, Mikrá, término relacionado con «Y será para ustedes para convocar (mikrá) a la congregación», dicho acerca de las trompetas, y que denota llamar y reunir. Del mismo modo, toda la Torá son los nombres del Santo, bendito sea, y por medio de ella uno llama y atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo.

El Alter Rebe interpreta ahora el resto de la primera sección del Shemá. «Estas palabras... serán» se refiere a la Torá Escrita, llamada Mikrá, palabra que significa «convocatoria», como en las trompetas de plata que se usaban «para convocar a la congregación» (Números 10:2). Puesto que toda la Torá son los nombres de D'os, como enseñan el Zóhar y Rambán, leerla llama a la Luz Infinita y la atrae hacia abajo desde lo alto.

ושנתתם לבניך⁹⁴ זו תשב"כ [תורה שבעל פה] שהוא ממטה למעלה שעיקרה היא ההשגה ואינו חילוק בין לשון המשנה או לשון התוספתא וירושלמי ולשון הב"י [הבית יוסף] הכל נק' תשב"כ [תורה שבעל פה]⁹⁵ וע"י ההשגה הוא המעלה מלמטה למעלה כו'

«Y las enseñarás a tus hijos»: esto es la Torá Oral, que va de abajo hacia arriba, pues su esencia es la comprensión. No hay diferencia entre el lenguaje de la Mishná, el de la Tosefta y el del Talmud de Jerusalén, o el lenguaje del Beit Yosef: todo se llama Torá Oral. Y mediante la comprensión se produce el ascenso de abajo hacia arriba, etc.

«Y las enseñarás a tus hijos» se refiere a la Torá Oral, que obra de abajo hacia arriba, pues su esencia es la comprensión. Todas sus partes —la Mishná, la Tosefta, el Talmud de Jerusalén e incluso el Beit Yosef— cuentan como Torá Oral; y, al comprenderla, la persona asciende de abajo hacia arriba.

(וזהו ושמתי כדכד שמשותין⁹⁶ ב"פ [בי פעמים] כד הא' ותמלא כדה⁹⁷ כ"ד ספרין דאורייתא מלמעלה למטה ופירושן בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] הוא בחי' מלמטה למעלה וכמ"ש במ"א)

(Este es [el sentido de] «Y haré tus ventanas de kadkod»: dos veces kad. El primer kad, «y llenó su cántaro», corresponde a los veinticuatro (kad) libros de la Torá, de arriba hacia abajo; su explicación en la Torá Oral es el aspecto que va de abajo hacia arriba, como se explica en otro lugar.)

Isaías 54:12, «Haré tus ventanas de kadkod», se interpreta como kad dos veces. El primer kad, un cántaro, como en «llenó su cántaro» (Génesis 24:16), tiene el valor numérico de veinticuatro: los libros de las Escrituras, que vienen de arriba hacia abajo. El segundo representa su explicación en la Torá Oral, que va de abajo hacia arriba.

וקשרתם⁹⁸ זו מעשה המצות⁹⁹ כי הוקשה כל התורה לתפילין¹⁰⁰ כשם שתפילין הוא ענין המשכת יחודו ית' שיתגלה בגשמיות

«Y las atarás»: esto es la ejecución de las mitzvot, pues toda la Torá se compara con los tefilín. Así como los tefilín tienen que ver con atraer Su unidad, bendito sea, para que se revele en la realidad física,

«Y las atarás» se refiere a la ejecución de las mitzvot, pues el Talmud compara toda la Torá con los tefilín (Kiddushín 35a). Los tefilín atraen hacia abajo la unidad de D'os, para que se revele en las cosas físicas.

כמו שכותבין הפרשה של אחד בקלף ובדיו להיות כתוב בתפילין בגשמיות ולהניח על היד ובין עיניו בגשמיות.

Así como se escribe la sección de “Uno” sobre pergamino y con tinta, para que quede escrita físicamente en los tefilín y se los coloque físicamente sobre el brazo y entre los ojos,

La sección que proclama “Uno” se escribe con tinta sobre pergamino, se coloca en los tefilín y estos se ponen sobre el brazo y entre los ojos; todo ello, físicamente.

כך כל המצות הם המשכת יחודו ית' שיהא אחדותו ית' שורה ומתגלה בגשמיות המצות כמו בטלית כו':¹⁰¹

así también, todas las mitzvot atraen Su unidad, bendito sea, para que Su unicidad, bendito sea, repose y se revele en la materialidad de las mitzvot, como en el talit, etc.

Así también, cada mitzvá atrae la unidad de D'os, para que Su unicidad repose y se revele en los objetos físicos de las mitzvot, como en el talit.

EN LA AVODÁ

Antes de decir «Uno» en el Shemá, dedíquense a contemplar detenidamente, mediante Pesukei deZimrá y las bendiciones, cómo D'os está más allá de toda comparación y cómo el mundo entero no es más que un lejano resplandor de Su nombre; necesitamos esta contemplación prolongada, aunque los Tanaím no la necesitaban. Esto hace que el amor a este mundo se reduzca y despierta amor desde el punto más íntimo del alma; ese amor atrae la Divinidad al estudio de la Torá y a las mitzvot de la persona. Nadie debe pensar que está demasiado lejos de esto: D'os sacó a Israel del lugar más bajo, Egipto, y cincuenta días después Se reveló a ellos en el Sináí.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué compara el maamar el punto más íntimo del alma con una voluntad obstinada que ningún argumento puede cambiar?
2. ¿Cómo muestra que incluso el mundo más elevado es un descenso el hecho de derivar Atzilut de que el espíritu de Moshé fue «apartado»?
3. Si cada nivel, e incluso lo físico y lo espiritual, guardan proporción entre sí, ¿qué significa que solo D'os «no está en número»?
4. ¿Por qué los Tanaím no necesitaban una plegaria prolongada, y qué nos enseña eso sobre por qué nosotros sí la necesitamos?
5. ¿Cómo explica la analogía del pie y la cabeza las palabras «nuestro D'os»?

les respondió: "Su porción está en la vida". Una nota de Kehot, citando un discurso de 5646, señala que es aquí donde se dice que los ángeles no comprenden la razón, mientras que "Calla" se le dice a Moshé en Menachos.

ברכות ס"א ב:71b Berakhot

אמר לו: אמשול לך משל, למה הדבר דומה — לשועל שהיה מחלף על גב הנחל, וראה דגים שהיו מתקבצים במקום למקום. אמר להם: מפני מה אתם בורחים? אמרו לו: מפני רשתות שמביאין עלינו בני אדם. אמר להם: רצונכם שתעלו ליבשה, ונדור אני ואתם, כשם שדרו אבותי עם אבותיכם? אמרו לו: אתה הוא שאומרים עליך פקח שבחיות! לא פקח אתה. אלא טפש אתה! ומה במקום חיותנו, אנו מתיראין, במקום מיתתנו — על אחת כמה וכמה. אף ...

He replied, "I will tell thee a parable: To what is the matter like? To a fox who was walking along the bank of the stream and saw some fishes gathering together from one place to another. He said to them, 'From what are you fleeing?' They answered, 'From nets which men are bringing against us.' He said to them, 'Let it be your pleasure to come up on the dry land, and let us, me and you, dwell together even as my fathers dwelt with your fathers.' ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

11 בבואור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Allí, el "dosel" del versículo es la atracción hacia abajo de las luces circundantes superiores (makifim) desde el nivel de sovev kol almin, que se unen al novio y la novia; bailar ante la novia también atrae desde el nivel circundante, pues la dimensión interior no puede contenerlo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מח, ג. ראה אוה"ת — ענינים ע' קסט.

12 אצי מלשון ויאצל

El Tzemaj Tzedek escribe que, en la mayoría de los discursos, el Alter Rebe, al derivar Atzilut de "y tomaré del espíritu", sostiene que Atzilut no guarda comparación con el Emanador, así como Asiá tampoco guarda comparación con Atzilut, y cita este maamar entre otros; esto parece contradecir a los cabalistas, que dicen que las Sefirot están muy cerca de su Emanador, según el significado de etzel, "junto a".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת — ענינים ע' קסז: אדמו"ר ז"ל נ"ע ברוב הדרושים כשמבאר בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח מבאר שעכ"ז אין ערוך אצילות אליו כלל יותר ממה שאין ערוך העשייה לגבי אצילות עיין לקו"ת פי' ואתחנן בד"ה ענין ק"ש ובת"א פי' וירא בד"ה פתח אליהו ובביאור שני יביאו לבוש מל' ובדרוש ל"ג בעומר, וזה לכאורה סותר למ"ש המקובלים בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח ע"כ הע"ס הם קרובים מאד למאצילן מלשון אצל וסמור, ע"ש בארוכה. וראה שם בעי' קעא בהקיצור שיש בי' בחי' באצילות הכלים והאורות הכלים שהם עצם מהות חו"ב ח"ג נאצלו מהרשימו שהוא שרש הגבול ולכן אין ערוך כלל לגבי ע"ס, האורות נאצלו מהקו והם בלי מהות, ובבחי' זו אמרו שהם אדוקים באו"ס ממש כשלהבת קשורה בגחלת, ע"ש.

13 ויאצל מן הרוח

"Tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos". El Alter Rebe deriva de la palabra va-yatzel el nombre Atzilut: una extracción que también es un descenso.

במדבר י"א כ"ה Numbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן עלי שבועים איש הקננים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה.

14 מאין לי בשר

La protesta de Moshé: "¿De dónde conseguiré carne para dar a todo este pueblo?". El Alter Rebe la interpreta como una señal de cuán lejos estaba el nivel de Moshé de las necesidades físicas del pueblo.

במדבר י"א ג"ג Numbers 11:13

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:

¿De dónde obtendré carne para dar a todo este pueblo? Pues me importunan con su llanto, diciendo: «Danos carne para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, יג.

15 בד"ה בהעלותך

El discurso sobre las lámparas de Aharón, "Lo tuyo es mayor que lo de ellos", también aborda el episodio de la carne: por qué Moshé se preguntó si podría haber suficiente carne y por qué se mencionó pescado cuando pidieron carne.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לא, ג. ראה לקו"ש ח"ח ע' 106 הערה 42.

16 ואצלתי מן הרוח

La promesa de D'os: "Tomaré del espíritu que está sobre ti y lo pondré sobre ellos, y ellos llevarán contigo la carga del pueblo". El descenso del espíritu de Moshé a los ancianos es el modelo de Atzilut como un descenso que hace posible recibir.

במדבר י"ז Numbers 11:17

וירדתי ודברתי עמך שם ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמי עליהם ונשאו אתה במשא העם ולא־תשא אתה לבדך:

Y descenderé y hablaré contigo allí; y tomaré del espíritu que está sobre ti, y lo pondré sobre ellos; y ellos llevarán contigo la carga del pueblo, para que no la lleves tú solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יז, יז.

17

דלית מחשבה תפיסא

La plegaria de Eliahu: "Ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Aquí describe la Luz Infinita, que está más allá de toda mente creada; por eso los mundos necesitan el descenso de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אתה הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18

נקי אצילות . . לפי שמששה היה במעלה . . לתת להם בשר . . ע"י ירידת והשתלשלות האצילות

Según la nota, este pasaje, acerca del nombre Atzilut, el elevado nivel de Moshé y la carne, y el descenso de Atzilut, se cita allí con varias adiciones.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב רצ, א עם כמה הוספות. וראה גם בסה"מ תרין ע"רצב.

19

דלית מחי תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י שם.

20

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Allí el Alter Rebe explica el clamor del exilio: "Pues Avraham no nos conoció": en tiempos anteriores se revelaban los atributos de Avraham e Israel, la luz divina dentro de los mundos, por lo que había milagros manifiestos y profetas; la redención, "Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor", proviene de un nivel superior al de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א.

21

כי אברהם לא ידענו

"Pues Avraham no nos conoció, e Israel no nos reconoce; Tú, Havaíá, eres nuestro Padre". El versículo da inicio al discurso de Torah Ohr citado aquí sobre las Sefirot de Atzilut como intermediarias.

Isaiah 63:16 י"ז-י"ט

כ"י אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבְרָהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

"Porque sobre toda la gloria habrá un dosel". El versículo da comienzo a un discurso del Likkutei Torah sobre Shir

HaShirim al que el Alter Rebe hace referencia aquí.

Isaiah 4:5 י"ה-י"ז

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוּן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנִגְהָ אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶז:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

23

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". El Alter Rebe lo emplea para advertir que llamar "pensamiento" y "habla" a los niveles de D'os es solo una analogía.

Isaiah 55:8 י"ה-י"ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

24

בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". El habla de D'os crea, algo que el habla humana no puede hacer.

Psalms 33:6 י"ג-י"ו

בְּדִבַּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ט.

25

ויאמר אלקים יהי אור

"Y D'os dijo: 'Que haya luz', y hubo luz": la primera de las expresiones creadoras, citada para referirse al habla que hace existir la luz física.

Genesis 1:3 י"ג-א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג.

26

כי הוא אמר ויהי

"Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". El habla de D'os crea, algo que el habla humana no puede hacer.

Psalms 33:6 י"ג-י"ו

בְּדִבַּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

por un varón de entre veinte y sesenta años, y otras sumas según la edad. El Alter Rebe lo entiende como el uso que hace la Torá de la palabra erej, una medida que relaciona una cosa con otra.

ויקרא כ"ג:37

Tanya, Likkutei Amarim 48:3-4 אמריש; ליקוטי אמריש
מ"ח:ג-ד

... ותכלית, ואין ביניהם ערך ויחס כלל, כנודע פירוש מלת 'ערך' במספרים, שאחד במספר, יש לו ערך לגבי מספר אחר אלים, שהוא חלק אחד מני אלים, אבל לגבי דבר שהוא בבחינת בלי גבול ומספר כלל - אין כנגדו שום ערך במספרים, שאפילו אחר אלים אלים וריבוא רבבות, אינן אפילו כערך מספר אחד לגבי אחר אלים אלים וריבוא רבבות, אלא כלל ממש ושייך. וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתקשרת בעולמות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג ואילך. ובהבא להלן ראה (בשם הה"מ) מאמרי אדה"ו — ענינים ע"י נה. שנו. הנחות הר"פ ע"י לח. ביאורו להצ"צ ע"י תצט. וראה תניא פמ"ח. לקמן שה"ש לח, ג.

34 גשמיות לגבי רוחניות יש ערך

La nota compara este pasaje con Torah Ohr allí, donde se afirma que lo físico no guarda comparación alguna con lo espiritual y que llegó a existir únicamente por medio de la fuerza de sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתו"א ד"ה יביאו לבוש מלכות וביאורו, שהגשמיות לגבי הרוחניות אין ערוך כלל ונתהווה רק ע"י כח הסוכ"ע וראה אוה"ת לך לך כרך ד תשיח, א. תשיט, ב.

35 תלת מוחין

La nota remite allí en relación con los tres cerebros e insta al lector a examinarlo detenidamente.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י זח"ג (רסב, א). ועי' תו"א ביאור ועשית ציץ [פג, ד] ודו"ק. [כ].

36 גלגלתא תלת מוחין

El Zóhar habla de tres cavidades en el cráneo de Zeir Anpín, en las que están ocultos tres cerebros. El Alter Rebe emplea la expresión para referirse a los tres cerebros físicos en las cavidades del cráneo humano.

Sofar Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 מ"ה:ח-מ"ה:מ"ה

PÁRRAFO 6

37 אני לא שנית

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han dejado de ser." El Alter Rebe infiere que D'os no está investido en los mundos, pues eso significaría que Él experimenta un cambio.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כי אני לא שנית ואתם בני יעקב לא כלייתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

38 אתה הוא קודם שנבחר

La nota identifica "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado" como la formulación de la plegaria y remite al comienzo del Shelah.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה. ראה של"ה הק' בתחלתה.

39 חד ולא בחושבן

Las palabras de Eliahu: "Tú eres Uno, pero no en número", que el Alter Rebe define ahora: D'os no guarda ninguna proporción con la cadena descendente.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עולמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עולמין סתימין דלא אתגליין. ועולמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40 בחי' אחד זה

El Midrash dice que, dondequiera que se dice "uno", esto denota grandeza: respecto del Santo, bendito sea, se dice "uno": "Havaíá es Uno", pues no hay nadie como Él en el mundo. El Tzemaj Tzedek, citado en una nota de Kehot, compara este párrafo con ese pasaje.

Bamidbar Rabbah 10:5 ה"ה:10

41 וכשישים האדם אל לבו בחי' אחד זה בק"ש

El Tzemaj Tzedek señala allí que esto se asemeja al Midrash sobre Naso, que dice que "uno" se dice del Santo, bendito sea: "Havaíá es Uno", pues no hay nadie como Él en el mundo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תולדות כרך ד תתיג, ב מצייץ ע"י "וזהו כעין מה שפי' במד"ר פ' נשא פ' יו"ד דרל"ה ד' בפי' אחד בהקב"ה נא אחד דכתיב ה' אחד אין בעולם כינא בו" עכ"ל, ע"ש.

42 ואהבת בכל לבבך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas." El Alter Rebe interpreta "con todo tu corazón" como la Yejidá, el punto más íntimo del alma.

Deuteronomy 6:5 ה"ה:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 נרנח"י

"Se dieron cinco nombres al alma: Néfesh, Rúaj, Neshamá, Yejidá, Jaiá"; se la llama Yejidá porque, mientras que

los miembros vienen en pares, el alma es única en el cuerpo.

בראשית רבה י"ד:ט"ז:9 Bereshit Rabbah

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y desciende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y desciende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 ל"ז:ר"ב דברים רבה

Zohar I, 81a זח"א פא, א' Zohar I

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א.

44

שאליו הוא נושא את נפשו

Dicho acerca del salario del trabajador contratado: "por él expone su alma"; arriesga su vida por ello. El Alter Rebe toma prestada la expresión para referirse a algo tan vital para una persona que estaría dispuesta a arriesgar su vida por ello.

Deuteronomy 24:15 ט"ו:כ"ד דברים

ביומו תתן שכרו ולא תבוא עליו השמש כי עני הוא ואליה הוא נשא את נפשו ולא יקרא עליה אלהי והיה כך חטא:

En el mismo día le darás su jornal, y no se pondrá el sol sobre él, porque es pobre y pone en ello su alma; no sea que clame contra ti a D'os y haya pecado en ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וזהו בחי יחידה

Allí el Tzemaj Tzedek explica que esta Yejidá es Raava de-Raavin, la "Voluntad de todas las voluntades", y que en otro lugar se explica como moja y gulgalta, semejante a una voluntad que surge de una razón oculta, como en "Calla, así surgió", que es el significado de "Israel es para Mí una cabeza".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' בראשית כרך ו ד"ה כי כאשר השמים מפרש "שזהו רע"ד ובמ"א נתי' שזהו ענין מוחא וגלגלתא כמו הרצון שנמשך מטעם הכמוס כענין שתוף כך עלה כו' וזהו ענין ישראל לי ראש", ע"ש.

46

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו

"Alaben el Nombre de Havaiá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo." El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que los mundos reciben únicamente Su Nombre y Su resplandor.

Psalms 148:13 י"ג:ל"ח תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

47

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן

El Tzemaj Tzedek glosa estas palabras: "es decir, no hay comparación alguna con Él, pues lo superior y lo inferior son iguales para Él".

LA NOTA DE KEHOT

"ור"ל שאין ערוך אליו כלל שמעלה ומטה שוין אצלו" — אוה"ת תבוא עי' תתרכס.

48

יהי אור גשמי

«Que haya luz»: aquí se refiere a la luz física del primer día, el punto final de las innumerables contracciones.

Genesis 1:3 ג'א:א בראשית

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

49

שכל המאריך באחד

Sumjos enseña: "Quien prolonga [la palabra] 'Uno' ve prolongados sus días y sus años". El Alter Rebe interpreta "días" como el atributo del amor, que crece al meditar en "Uno".

Berakhot 13b:14-15 ט"ו:כ"ג ברכות

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אומר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אומר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזייה דהוה מאריך טובא, אומר לקה: כיון דאמליכתיה למעלה ולמטה ולא רפיע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Hay una enseñanza: Symmachus dice: Quien prolonga la pronunciación de la palabra ehad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rab Aha b. Jacob dijo: En particular, la letra D. Rab Ashe dijo: Solo debe cuidar de no deslizar la letra H. R. Jeremiah estaba sentado ante R. Hiyya b. Abba y advirtió que prolongaba [la palabra ehad] en exceso. Le dijo: Mientras hayas proclamado Su reinado arriba y abajo y en los cuatro vientos del cielo, no se te exige más que eso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

50 ימיו היא מדת האהבה

La nota remite allí a la interpretación de “sus días” como el atributo del amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ג ע' קעב ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אצט.

51 יומם יצוה ה' חסדו

“De día Havaiá ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo”. Vincula “día” con Jésed, el atributo del amor.

Psalms 42:9 ט"ב:ט"ז

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקה לאל חי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

52 שיהללו את שם ה'

“Que alaben el Nombre de Havaiá, pues solo Su Nombre es exaltado”, uno de los salmos de Pesukei deZimra.

Psalms 148:13 י"ג:י"ד

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 הלוהו בגבורותיו

“Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo según la abundancia de Su grandeza”, del último salmo de Pesukei deZimra. El Alter Rebe interpreta los “poderosos actos” como las contracciones mediante las cuales la bondad de D'os se divide en innumerables niveles.

Psalms 150:2 ב'ב:ב'ג

הלוהו בגבורותיו הלוהו כרב גדלו:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

PÁRRAFO 8

54 בד"ה ויעש משה נחש נחשת

El discurso sobre la serpiente de cobre pregunta por qué fue necesaria la serpiente si, como dice la Mishná, Israel sanó al mirar hacia arriba y someter el corazón a su Padre en el cielo; y qué significa “mirar hacia arriba”, dado que en la plegaria los ojos deben estar abajo y el corazón arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל חקת סא, ד ואילך.

55 ויעש משה נחש נחשת

“Y Moshé hizo una serpiente de cobre y la puso sobre un poste”. El versículo da comienzo al discurso en Likkutei Torah, Jukat, al que el Alter Rebe hace referencia aquí.

Numbers 21:9 ט"ט:א

ויעש משה נחש נחשת וישמהו עלי הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אלי נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 התנאים ואמוראים . . רשב"י

La nota remite allí para un análisis extenso de la diferencia entre Rabí Shimón bar Yojai y los demás tanaím.

Zohar I, 265a זח"א רס"ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רס"ה, א וגם סה"מ מלוקט ח"ב ע' שא [בהוצאה החדשה ח"ג ע' רעו] ואילך בארוכה ההפרש בין רשב"י לשאר התנאים.

57 כמאמר רשב"י בחד קטירא אתקטרנא

Allí Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación era la Torá, dice: “Con un solo vínculo estoy unido”, pues nunca estuvo separado ni siquiera por un instante; por eso no necesitaba despertar amor y estaba exento de la plegaria.

Zohar III, 288a זח"ג רפ"ח

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רפ"ח, א, ושם (רצב, א) ב"י אחידא. וע"ל במטות (פד, סע"ג) הלשון ביהודי מבי המקומות וטובים השנים [כ]. וראה המצויין לעיל מטות פד, ג.

58 בחד קטירא אתקטרנא

Palabras de Rabí Shimón bar Yojai en la Idra Zuta: “Todos los días que estuve ligado a este mundo, estuve ligado al Santo, bendito sea, con un solo vínculo”. Describe el vínculo constante propio del nivel de los Tanaím.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל"ז:ד-ל"ז:ט

59 כל תמוט עולם ועד

“Él estableció la tierra sobre sus cimientos, para que no se mueva jamás, por los siglos de los siglos”. La frase describe al “Uno” fijado en el corazón de los Tanaím.

Psalms 104:5 ה'ה:ה

יסד ארץ על מכוניה בלי תמוט עולם ועד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יתד במקום נאמן

El Zóhar (Idra Rabá) cita "Lo fijaré como una clavija en un lugar firme" para referirse a un espíritu firme y fiel. El texto mismo alude a ello como imagen de la clavija.

Zohar, Idra Rabba 1:4-3:14 י"ד:ג' א"ד:י' ז"ח:י"ד

61

יתד במקום נאמן

Al comienzo de Tetzavé, el Midrash interpreta "de él, la clavija" (Zacarías 10:4) como referido al Sumo Sacerdote, y cita "Lo fijaré como una clavija en un lugar firme". El texto alude a ello por la misma imagen.

Shemot Rabbah 37:1 א"א:י"ז שמות רבה

... אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה. ממנו יתד, זה כהן גדול, שנא (ישעיה כב): ותקעתיו יתד במקום נאמן, ממנו קשת מלחמה, שנאמר (ד"ה א ב): נושקי קשת מימינים ומשמאילים ממנו יצא כל נוגש יחדיו, אלו סופרי הדיינים. וכן הוא אומר: ואתה הקרב אליך את אהרן אחיך ואת בניו אתו. מהיכן? מתוך בני ישראל. משל למלך, שהיה לו אוהב ובקש למנות קתליקוס, ומנהו על כל בית גזיו. לאחר ימים בקש לעשות אסטרטיגוס, והיה אותו אוהבו סבור, שמה יעשה ולא עשאו. אמר לו: לך ומנה אסטרטיגוס! אמר לו: אדוני המלך! מאיו ...

"And you, draw Aaron your brother near to you, and his sons with him, from among the children of Israel, to serve Me: Aaron, Nadav and Avihu, Elazar and Itamar, Aaron's sons" (Exodus 28:1). "And you, draw Aaron your brother near to you," that is what is written: "From it will come a corner-stone, from it a peg, from it a bow of war" (Zechariah 10:4). Come and see: When the early nations would seek to appoint a king for themselves, they would bring [a man] from anywhere and appoint ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62

תריין רעין דלא מתפרשין

El Zóhar llama re'im, compañeros, a la pareja celestial que habita "en unidad y alegría, sin separarse jamás": Edén y el río que brota de él (Génesis 2:10). El Alter Rebe emplea la frase para referirse al vínculo inquebrantable de los Tanaím con el "Uno".

Zohar II, 56a נ, זח"ב

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב נ, א. זח"ג ד, א. עליק ר"פ ראה. [כ].

63

תריין ריעין דלא מתפרשין

La nota de Kehot también remite aquí: el Zóhar sobre Beshalach habla de "la unión celestial de amor que nunca se separa", como en "un río brota de Edén".

Zohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב

64

סד"ה שובה ישראל עד

Allí, "Vuelve, Israel, hasta (ad)" significa devolver la revelación de la soberanía de D'os a su fuente, la Luz Infinita; y lo principal es que sea ad, que perdure para siempre,

"que no será movida", y no solo en momentos determinados.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סז, ג ואילך.

65

שובה ישראל עד

"Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Hosea 14:2 י"ד:ב' הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בד"ה תחת אשר לא עבדת

Ese discurso distingue dos tipos de estudio de la Torá: inmediatamente después de la plegaria, cuando se ha despertado el amor y se estudia con un alma sedienta; y más tarde, cuando uno ha caído de ese amor, pero aún puede alegrarse al contemplar que la Torá es la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מב, ד.

67

תחת אשר לא עבדת

"Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con regocijo de corazón". El versículo da comienzo a otro discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Deuteronomy 28:47 י"ז:מ"ז דברים

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מאיגרא רמא לבירא עמיקתא

La exclamación del Rebe al leer "Arrojé del cielo a la tierra": "De un techo alto a un pozo profundo!". El Alter Rebe la aplica al descenso del alma a la materialidad.

Chagigah 5b:16-17 י"ז:י"ז חגיגה ה' ב:ט"ז

רבי הוה נמיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ה, ב (רם).

69

ואהבת את ה' אלקיך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". El Alter Rebe interpreta "tu D'os" como que D'os es verdaderamente propio de uno.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שמע ישראל הוי' אלקינו

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Se medita en cada palabra: Havaíá, como aquello que trasciende el tiempo; “nuestro D'os”, como un D'os que es nuestro.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בנים אתם לה' אלקיכם

“Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”. Ser hijos de D'os es la base de que Él sea “nuestro D'os”.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תַשִּׁימוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

72 ברא כרעא דאבוה

El Talmud pregunta si “el heredero es la pierna de su padre”, es decir, si ocupa el lugar de su padre. El Alter Rebe emplea esta expresión para indicar que un hijo es una extensión de su padre.

Yevamot 3a:2-4 ב"ב-ד"א:ב

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתָנָא "הִנֵּה", אֲתָנָא "זִמְהָ" "זִמְהָ". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מַלְתָּא דְאֲתָנָא מְדֻשָּׁא חֲבִיבָא לְקָה, לִיתְנִי לְאַחוּת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיזִיד דְאֵיזִיר בְּאִיסּוּר אַחוּתָא, תְּנָא אַחוּת אִשָּׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Eruvin 70b:2-3 ב"ב-ג'ב:ב

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. ע' תוסי' יבמות (ג, א) ד"ה מקמי שהבן כרעי דאבוה. עירובין ע, ב. יורש כו'. וע' נמוק"י ב"ב (פ"ח) סי' תתע"ז דבן כו' וכלשון אדמו"ר הובא בשל"ה הק' ד' אוסטראהא (קנד, א) ממ"ש רמט, א. רעה, א. שה, א ובכ"ד. [כ]. ע"ה שער פרקי הצלם פ"א.

73 אלזה שלכם ממש

La nota remite allí para la expresión “verdaderamente un D'os que es tuyo”.

LA NOTA DE KEHOT

עליק דרושים לר"ה (סב, ד). [כ].

74 כי חלק ה'

“Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Yaakov, la parte de Su herencia”. El Alter Rebe añade “verdaderamente”: el alma es literalmente una parte de D'os.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הָאֵלֹהִים עָמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

75 אשר הוצאתי אתכם

Estas palabras citan Leviticus 19:36; el pasaje se muestra abajo.

Leviticus 19:36 ויקרא י"ט:ל"ו

מֵאֲנִי צֶדֶק אֲבִנִי־צֶדֶק אִפֶּת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יְהִיָּה לָכֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Tendréis balanzas justas, pesas justas, una efá justa y un hin justo; Yo soy D'os, vuestro D'os, que os saqué de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לו. ועוד.

76 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

El último versículo del Shemá: “Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os; yo soy Havaíá, tu D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como la respuesta a quien siente que está lejos de D'os.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שהיתה ערות הארץ

La acusación de Yosef: “Han venido a ver la desnudez de la tierra”. La expresión se aplica a Egipto, la más degradada de las tierras.

Genesis 42:9 בראשית מ"ב:ט

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרֻגְלִים אַתֶּם לְרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: ‘Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kohelet Rabbah 1:9 קוהלת רבה א':ט

... אָכַל מִשְׁלוֹ אָכַל מִשְׁלַּח חֲבֵרוֹ, הָיָה לָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ חֲזִיר שְׁעָתִיד לְהִחְזִיר הַגָּדֹלָה וְהַמְלֻכּוֹת לְבַעֲלֶיהָ. עוֹרוֹת תַּחֲשִׁים מָה הֵן, רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר אֶלְטִינוֹן. רַבִּי נְחֵמְיָה אוֹמֵר גִּלְטִינוֹן. רַבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר מִין חִיה גְּדוּלָּה הָרָאָה חֲקוּדוֹשׁ בְּרוּר הוּא לְמִשָּׁה וְעִשָּׂה הִמְנָה צָרָה הַמְשִׁכָּן וְגִנְזָה.

רבי אבין אמר קרש היה שמה. תני רבי הושעיה קרן אחת היתה לו במצחו, שנאמר (תהלים סט, לב): ותיטב לה משור פר מקרן מפרים וגו', מקרין תרתי שמע מנה. אמר רבי חנינא בר ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מב, ט. קה"ר א, ט.

78 בנו"ן שער טומאה

Uno de los lugares citados en la nota acerca de las cincuenta puertas de impureza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יתרו לא, א. ספר השיחות ה'תש"ב ע' 94. סה"מ תקס"ט ע' נה ואוה"ת שה"ש ע' רס.

79 מצות הם רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

80 רמ"ח אברין דמלכא

El Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como "un mandamiento de Havaia en cada uno de los miembros del Rey". Por eso las mitzvot son llamadas los miembros del Rey.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוניהו, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81 רוח אייתי רוח

"Todo depende de la voluntad: un espíritu atrae a un espíritu y trae un espíritu", junto con la señal: "Si dirige su corazón hacia Él". Cuando una persona despierta amor por D'os, atrae hacia sí el amor de D'os.

Zohar II, 162b כסב, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב כסב, ב.

82 אם ישים אליו לבו

"Si dirige su corazón hacia Él, reúne para sí su espíritu y su aliento". El Zohar lo interpreta como el amor de la per-

sona que atrae hacia abajo el espíritu divino.

Job 34:14 י"ד: איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

83 לכן אמור

"Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaia". El versículo da comienzo a un discurso al que se refiere el texto.

Exodus 6:6 ו'6: שמות

לכן אמר לבני-ישראל אני הי' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובד"ה מנורת זהב

Allí se vincula la aceptación del yugo del Cielo antes que la aceptación del yugo de las mitzvot con las tres veces que aparece "santo": la primera corresponde a la aceptación del yugo del Cielo, y las otras dos, a la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בהעלותך לד, ד.

85 כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabí Yehoshúa ben Korjá explica por qué el Shemá prece-de a "Y sucederá que, si escuchan": para que primero se acepte el yugo del reinado del Cielo y después el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב'2: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שהיה אם שמע נוהג ביום ובליילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

86

ה"פ אור

La palabra "luz" aparece cinco veces en el relato del primer día. El Alter Rebe las relaciona con los cinco jasadim, como el amor interior que está dentro de las mitzvot.

בראשית א:ג-ה' Genesis 1:3-5

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אור וַיְהי־אור: וַיַּרְא אֱלֹקִים אֶת־הָאור כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאור וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לָאור יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

And G-d said: 'Let there be light.' And there was light. And G-d saw the light, that it was good; and G-d divided the light from the darkness. And G-d called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ה"פ מים

La palabra «agua» aparece cinco veces en el relato del firmamento. El Alter Rebe las vincula con los cinco jasadim, como la realización efectiva de las mitzvot.

בראשית א:ו'-ז' Genesis 1:6-7

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי רָקיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹקִים אֶת־הָרָקיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מִתַּחַת לָרָקיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֶשֶׁר מֵעַל לָרָקיעַ וַיְהי־כֵן:

And G-d said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.' And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

כמיא דאשקי לאילנא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

89

כמיא דאשקי לאילנא

La plegaria de Eliahu describe el flujo divino dentro de las Sefirot «como agua que riega un árbol, y este crece gracias a ese riego». Aquí describe las mitzvot como bondad que fluye hacia abajo.

תקוני זוהר י"ז א:כ"ב-כ"א Tikkunei Zohar 17a:19-22

איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין וגונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית בך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

90

והיה מספר בני ישראל

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». El versículo da comienzo a un discurso al que se refiere el texto.

הושע ב:א:1 Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

והיו הדברים האלה

«Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». El Alter Rebe lo interpreta como la Torá Escrita.

דברים ו:ו' Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֹוֶה הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

92

והי' לך למקרא העדה

Acerca de las trompetas de plata: «serán para ustedes para convocar a la congregación». De allí aprende el Alter Rebe que Mikrá, la Escritura, significa llamar y reunir.

במדבר י:כ"ב Numbers 10:2

עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי תְּצֹפֳרוֹת כֶּסֶף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמִסְעֵ אֶת־הַמַּחֲנֵה:

'Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י, ב.

93

כל התורה שמותיו של הקב"ה

El Zóhar sobre Yitró: «Toda la Torá es el Nombre sagrado, pues no hay palabra en la Torá que no esté incluida en el Nombre sagrado». El Alter Rebe desarrolla esta idea: la lectura de la Torá Escrita llama y hace descender la Luz Infinita.

זח"ב פז, א' Zohar II, 87a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פז, א. רמב"ן בהקדמתו על התורה. ע"ל בפינחס (עו, ב). [כ].

94 וּשְׁנַתָּם לְבָנֶיךָ

«Y las enseñarás a tus hijos». El Alter Rebe lo interpreta como la Torá Oral, que se aprende mediante el entendimiento.

Deuteronomy 6:7: דברים ו'

וּשְׁנַתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 הַכֹּל נֶקֶד תִּשְׁבַּע"פ

La nota remite allí para la idea de que todo esto se denomina Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ד"ה להבין מ"ש ביוהשמע"צ [פא, ג] רפ"ג. [כ].

96 וּשְׁמַתִּי כְדֹכַד שְׁמֹשׁוֹתֶיךָ

«Y haré tus ventanas de kaddod». Leído como «kad» dos veces, alude a la Torá Escrita y a la Torá Oral.

Isaiah 54:12: ישיעיהו נ"ד

וּשְׁמַתִּי כְדֹכַד שְׁמֹשׁוֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצֵי:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יב.

97 וּתְמַלֵּא כְדָה

Rivká "llenó su cántaro (kad)". Esta palabra aporta kad, cuyo valor numérico, veinticuatro, es el número de libros de la Escritura.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד

וְהַנְּעָרָה טַבַּת מְרָאָהּ מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתַרְדּוֹ הָעֵינָהּ וְתְמַלֵּא כְדָה וְתַעֲלֶה:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

98 וּקְשַׁרְתָּם

«Y los atarás como señal sobre tu brazo». El Alter Rebe lo interpreta como el cumplimiento de las mitzvot.

Deuteronomy 6:8: דברים ו'

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 וּקְשַׁרְתָּם זֶה מַעֲשֵׂה הַמִּצְוֹת

Según la nota, allí se cita esta interpretación de "Las atarás" como la ejecución de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

מוכב באוה"ת מג"א ע' ב'שמה.

100 הוֹקְשָׁה כָּל הַתּוֹרָה לַתְּפִלִּין

El Talmud: "toda la Torá se compara con los tefilín". Por eso, "Los atarás", dicho de los tefilín, se refiere a todas las mitzvot.

Kiddushin 35a:5:ה' א: קידושין

וּמֵנוּ - רַב אֲחָא בְרַ יֶעֱקֹב: אָמַר קָרָא: "וְהָיָה לָהּ לְאוֹת עַל יָדָהּ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיהָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיהָ" - הוֹקְשָׁה כָּל הַתּוֹרָה כּוֹלָה לַתְּפִלִּין, מִהַ תְּפִלִּין מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁהֶזְמִין גְּרָמָה, וְנָשִׁים פְּטוּרוֹת - אֵף כָּל מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁהֶזְמִין גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת. וּמִדְּמִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁהֶזְמִין גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת, מִכָּלֵל דְּמִצְוֹת עֲשֵׂה שְׁלֹא הֶזְמִין גְּרָמָה - נָשִׁים חַיִּיבוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לה, א. וע"ל בהר (מב, ב), וש"נ. [כ].

101 "Una tienda que no será movida, cuyas clavijas nunca serán arrancadas". Otro versículo que habla de una clavija que nunca será arrancada.

Isaiah 33:20: ישיעיהו ל"ג

חֲזֹה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֵדֵנוּ עֵינֶיהָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָה אֶהֱל בְּלִי־צָעֵן בְּלִי־סַע יְתַדְתִּיו לְנֹצַח וְכָל־חֲבָלֶיהָ בְּלִי־נִצָּתָקוּ:

Contempla a Sion, la ciudad de nuestras solemnes asambleas; tus ojos verán a Jerusalén como morada apacible, una tienda que no será removida, cuyas estacas jamás serán arrancadas ni ninguna de sus cuerdas será rota.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak